

**REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA**

Rev.br.70/2024**VRHOVNI SUD KOSOVA****22.04.2024. godina****Priština****APELACIONI SUD KOSOVA****PRIŠTINA****DOPIS (Dostava spisa predmeta)**

Veću Vrhovnog suda dat je u rad predmet broj: Rev.br.70/2024 radi odlučivanja po reviziji podnetoj protiv presude Apelacionog suda Kosova Gž.br.2452/2021 od 15.03.2023. godine.

U konkretnom slučaju, veće Apelacionog suda Kosova je dana 15.03.2023. godine doneo presudu Gž.br.2452/2021 kojom je odbio kao neosnovanu žalbu podnetu od strane tužioca I. E. iz Gnjilana, i potvrdio je presudu Osnovnog suda u Gnjilanu P.br.312/2010 od 05.11.2020. godine. Reviziju je dana 15.12.2023. godine podneo ovlašćeni punomoćnik tužioca I. E. iz Gnjilana. U podnetoj reviziji, revident je između ostalog naveo da kopija pomenute presude na Srpskom jeziku sadrži niz nepravilnosti, potpuno nejasnih rečenica koje nemaju nikakav smisao sa samom sadržinom konkretnog predmeta, pa je istu i priložio uz podnetu reviziju.

Na osnovu člana 5, Ustava Republike Kosovo, službeni jezici u Republici Kosovo su: Albanski jezik i Srpski jezik. Zakon o parničnom postupku u članu 6. propisuje da se parnični postupak vodi na jeziku koji je u zvaničnoj upotrebi suda, i da stranka i ostali učesnici u postupku imaju pravo da koriste svoj jezik ili jezik koji razumeju. Ukoliko se postupak ne vodi na jeziku stranke, odnosno drugih učesnika u postupku, na njihov zahtev se obezbeđuje usmeni prevod na

njihov jezik ili na jezik koji razumeju, kao i prevod svih podnesaka i predmetnih dokaza, kao i svega onoga iznetog na ročištu. Stranke i drugi učesnici u postupku obaveštavaju se o pravu da usmeni postupak prate na svom jeziku, posredstvom prevodioca. Oni se mogu odreći prava na prevod, ukoliko izjave da poznaju jezik na kome se vodi postupak. Prevod obavljaju prevodioci, a troškovi prevoda se izmiruju iz budžeta suda. Povreda pravila o upotrebi jezika u parničnom postupku, je bitna povreda odredbi parničnog postupka iz člana 182, stav 2, tačka (j) Zakona o parničnom postupku, za koje se drugostepeni sud brine po službenoj dužnosti, tako da se odluka koja se zasniva na ovim povredama, poništava.

Uvidom u spise predmeta, Vrhovni sud Kosova je utvrdio da je punomoćniku tužioca dana 13.11.2023. godine, dostavljena koverta na kojoj je naznačeno, citirano: “*Prevod rešenja u 3 primeraka*”, uvidom u originalnu odluku Apelacionog suda i kopiju overenu kao prevod originalne odluke, uočen je niz nepravilnosti, kontradiktornosti i nelogičnosti, koje onemogućuju stranku da koristi svoje pravo. Uvidom u spise predmeta, utvrđeno je da se stranke nisu odrekle prava na prevod.

Vrhovni sud Kosova ističe da Apelacioni sud Kosova, kao sud koji je doneo drugostepenu presudu je bio dužan da obezbedi pun i tačan prevod originalne presude, i takav prevod da dostavi strankama u cilju postupanja. S obzirom da je pomenuti sud propustio da postupi na napred navedeni način, to je uskratio ustavom zagantovano pravo stranke na upotrebu maternjeg jezika i jezika koji razume. S’ toga, kompletni spisi predmeta se vraćaju Apelacionom sudu u cilju ponovnog prevođenja originalne presude Gž.br.2452/2021 od 15.03.2013. godine, nakon izvršenog prevoda, da se tužiocu dostavi ispravan prevod presude, i da ukoliko isti ponovo uloži reviziju, dostaviti Vrhovnom sudu predmet na dalje postupanje.

U tom smislu dužni ste da postupate u smislu navedenih odredbi članova Zakona o parničnom postupku.

PRESEDNIK VEĆA

Milena Đerić
